

*The Cultural Interpretation of the Brick Carvings
of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage*

亳州花戏楼砖雕艺术 文化解读（中英文）

唐利平 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

*The Cultural Interpretation of the Brick Carvings
of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage*

亳州花戏楼砖雕艺术 文化解读 (中英文)

唐利平 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

亳州花戏楼砖雕艺术文化解读:汉英对照/唐利平著.

—合肥:安徽大学出版社,2014.7

ISBN 978-7-5664-0781-8

I. ①毫… II. ①唐… III. ①古建筑—砖—装饰雕塑
—建筑艺术—亳州市—汉、英 IV. ①TU-852

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 135900 号

亳州花戏楼砖雕艺术文化解读(中英文)

唐利平 著

出版发行:北京师范大学出版集团

安徽大学出版社

(安徽省合肥市肥西路3号 邮编 230039)

www.bnupg.com.cn

www.ahupress.com.cn

印刷:中国科学技术大学印刷厂

经销:全国新华书店

开本:170mm×230mm

印张:11.75

字数:220千字

版次:2014年7月第1版

印次:2014年7月第1次印刷

定价:29.00元

ISBN 978-7-5664-0781-8

策划编辑:李梅 钱来娥

责任编辑:钱来娥 李雪

责任校对:程中业

装帧设计:李军 金伶俐

美术编辑:李军

责任印制:赵明炎

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:0551-65106311

外埠邮购电话:0551-65107716

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:0551-65106311



序言

砖雕是一种中国传统建筑装饰艺术,与木雕、石雕合称为中国建筑三雕。砖雕取材便利,题材广泛、内容丰富。砖雕艺术品清新质朴、造型典雅,不仅有很强的艺术效果,还体现了艺术家的审美情趣和愿望诉求,传递着文字语言难以表达的深层文化特质。从宋代起,砖雕成为中国上至皇宫、下至民间普遍流行的建筑装饰。时至今日,中国各地随处可见古朴精美的砖雕作品点缀着各类古建筑。其丰富的表现内容和深刻的文化内涵形成了独树一帜的建筑装饰艺术,被列入国家级非物质文化遗产名录,在中外建筑艺术中久负盛誉。中国安徽省亳州市区城北关的花戏楼(建于清代顺治十二年)就因砖雕作品群规模大而集中,雕工技艺精湛,雕作画面精美、内容多样,文化蕴涵丰富而闻名于世。中央电视台《国宝档案》节目称亳州清代花戏楼为“国珍”。“它的雕刻和彩绘工艺闻名于世,其中水磨砖雕更是精美绝伦”,“在不足两寸,寥寥数十平方米的水墨青砖上,共雕有 52 幅作品”,“方寸之地,展现给我们的却是大千世界的奇妙故事”。作者作为在花戏楼所在地亳州任教的英语学人,惊叹于古人的智慧、砖雕的精美和中华文化的博大精深,在实现“中国梦”和“中国文化走出去”的语境下,便产生了一种与他人分享砖雕之美的愿望。于是,作者开始着手研究和译介花戏楼砖雕艺术文化,目的是弘扬中华优秀传统文化,促进中外文化交流。

然而在对砖雕艺术文化的译介、研究过程中,作者发现古建的翻译不同于文学和科技类翻译,因为它非文本翻译。它不是单纯的语言间的转化,而是先由艺术图视符号到文字符号,再由“源语”文字到“译入语”文字的转化。这种“非文本翻译”的特殊性在于:首先,因其翻译对象是砖雕图视,它缺少“源语”文本

(这种情况在许多研究中都存在,如黄山的徽州建筑文化研究)。古建以独特的建筑风格、雕刻或绘画艺术诉说着设计者或建造者赋予她的丰富文化内涵,所以它的“源语”文本是表现形式多样的建筑语言,如雕刻、彩绘、图画或图视、纹饰等艺术形式。这种非文本源语的特殊性成为了翻译工作的第一个障碍,此为译文形式之特殊。第二,“源语”砖雕图视的“形”与“质”关系密切,翻译中信息取向和诗学取向并存。中国的砖雕装饰艺术历史悠久,承载着厚重的中国文化内涵,蕴含着丰富的传统文化元素,其风格和内容是特定时代特定地域民风民俗的写照,凝聚着多元的文化思想内涵和审美情趣。许多砖雕装饰图视及其装饰源自于历史故事、民间传说或成语典故,源语形式最具诗学取向和经典内涵,其翻译的困难程度与典籍翻译的难度相仿,此为译文“内容”之特殊。第三,译文受众决定译文风格和文体。古建筑艺术的翻译属于外宣类翻译,是集艺术和各类文学作品翻译于一体的文化信息型翻译。它已向西方受众(主要是对中国古建筑艺术感兴趣的西方游客)传达艺术和文化信息为主,属于文化艺术宣传性质的翻译,译文的风格和文体需要译者认真把握和斟酌,此为译文“文体”之特殊。第四,在古建翻译文本缺失的情况下,译者同时又身兼作者的身份。“作家的连贯建构是诗学取向,译家的连贯建构是信息取向。”^①鉴于古建筑艺术文化翻译活动的特点,译者同时又是作者。译者在整个翻译过程中首先是作者,他关注翻译信息内容的目的是进行诗学建构。这一阶段为生产“源语”翻译文本的过程,即语内的“文学创作”,而后出现“语际转换”的可能性。否则,翻译将不可能实现。因此,译者的翻译过程可理解为“作者(译者本人)的诗学建构→译者的信息建构”,此为译者“身份”之特殊。

针对以上列举的古建筑翻译的特殊性,我们采取了相应的翻译策略和方法。面对古建文本的缺失或内容的不完善,译者参与创建,挑战自己的文化和语言功底,这是本研究的指导思想。中国传统砖雕艺术文化的翻译要经历图视符号的解读、语内文字文本的创建,再经过“语内转换”到“语际转换”的双重过程,共三个环节。首先,对“砖雕源语”的翻译,“必须通过符号解读、符号到文字的转换和文字重建的翻译过程。译者要同时解读图视符号,将图视符号转换成“语内”(intralingua)的语言符号,并阐释图视所蕴含的文化内涵,而后进行语际符号的

① 彭秀林. 文学翻译研究新视角——王东风《连贯与翻译》[J]. 中国翻译. 2012(1). 51.

转换和重建。更为特殊的是语内转换需要两个环节:第一,对砖雕图视的艺术解读和语内文化解读(解码),生成源语翻译文本;第二,从“源语”文本到译入语文本的“语际”(interlingua)转换和重建。如果把从砖雕图视到语言符号的转换称为“语内转换”,则语内转换显得尤为重要。所以,译者首先要“吃透”砖雕图作的文化寓意,并对此进行语内“深描”(thick description)“所谓深描,指对文化现象或符号意义进行层层深入描绘的方法”^①。在对砖雕图视艺术和文化的深描过程中可对文本进行现代化的处理,以缩短砖雕图作与译者和读者的“历史距离”,创造出能让现代读者充分理解,又尽量贴近砖雕作品本意的源语文本。西方受众的审美价值观与译者不同,但他们对古建筑艺术的审美心理期待大多与译者相吻合,这样就能最大程度地通过译文读懂中国砖雕所表达的艺术形式及其所承载的文化元素,增加砖雕艺术的观赏性、凝聚性和直观性。

译文的语言风格不应该是文气(bookish)的书面语言,但又不同于流行的通俗小说文体。在描述砖雕艺术、翻译民间故事时,文体应近似散文,娓娓道来。而对于历史故事中出现的典故或古语,如“天禄书镇”、“传鲈赐宴”、“夔一足”和“狻猊”等砖雕,就要用到“深译”(thick translation)的手法,“即通过在译文里添加注释来表现原文深厚文化语境的翻译策略”^②,在保留艺术文化精髓的基础上,使用文化阐释和经典注释手段对源语文本的文化进行再阐释,并注重译文措辞的纯正性、精确性、适合性,力图帮助西方读者理解根植于中国传统文化中的砖雕艺术语言。有许多砖雕图的译名,如,“鹰扬宴”、“唐”和“一品朝”等,要对其蕴含的比喻、替代意义作阐释,否则可能会产生“译犹未译”的问题。

语言形式方面,必须考虑中西方文化在审美倾向(aesthetic preference)上的差异性。汉语讲究“语言的形象美”;英语偏好“语言的逻辑美”^③。汉语文章在遣词造句时多用四字成语,讲究句式对称;汉语擅用修辞,如夸张和比喻,较喜用华丽的辞藻。而英语偏好句式中心语的逻辑性,用词的新颖独特,行文中平铺直叙的写作手法。对于外宣类作品,使用通俗的民间语言和朴实简洁的口语更合

① 龙吉星.当代西方翻译研究中的人类学方法初探[J].中国翻译.2013(5).6.

② 龙吉星.当代西方翻译研究中的人类学方法初探[J].中国翻译.2013(5).6.

③ 王东风.论作用于翻译过程中的跨文化因素.陈宏薇·方法·技巧·批评.翻译教学与实践研究,杨自俭、王菊泉.英汉对比与翻译研究(之八)[M].上海:上海外语教育出版社,2009:201.

适。所以,英语译文不必要使用过多的修辞手法,语言应简洁易懂,用词恰当准确,以常用词(common words)为主。行文流畅轻松,语言优美,增加砖雕艺术的感染力。最后,考虑到古建筑艺术翻译的特殊性,在解读翻译砖雕艺术作品时,译者的“深描”和“深译”能力同等重要。译者既不能是译入语文化的“局外人”,又必须成为源语文化——中国文化的行家里手。有位专家说过:“一个文化学者可以不是译者,但是一个好的译者必须同时又是文化学者。”如此,古建筑艺术文化的翻译才会成为可能。

庄子曰,“天地有大美而不言”(庄子《知北游》),而译者就是“美的发现者”。亳州花戏楼的原名是“大关帝庙”,是山西和陕西的商人(合称晋商或西商)在亳州经商时捐资建造的会馆,又名山陕会馆。建筑文化是中国文化的一部分,是社会生活和价值观的体现。建筑除了防寒避雨的居住功能外,还体现出建造者的精神追求和审美情趣。作为中国建筑常见装饰形式的砖雕是民俗与市井风情的万花筒,为我们保留了农业文明时期重要的社会文化信息^①。所以,在对砖雕作品进行文化解读时,作者参阅了大量有关晋商历史和砖雕艺术的文献资料,并对现存的山陕会馆,如南阳社旗会馆、山东聊城山陕会馆、苏州全晋会馆等进行了实地调研,以便对与亳州花戏楼砖雕进行深入研究。作者试图在忠实于砖雕作品、尊重创作者的基础上,尽量深挖作品的文化内涵。汉语文本注重渲染砖雕特有的艺术魅力,正所谓“美景之美,三分在景,七分在品”。“翻译的衍生性和调节作用意味着跨文化翻译是阐释的具体化,而不是文化形式的直接转换。”^②在翻译过程中,我们认为保留源语生态文化与增加译文的可读性同等重要。对砖雕作品的名称和成语典故,作者进行文化“深描”和“深译”处理,即详细的文化阐释和注释,以便增加译文的可读性和趣味性。

“译名无小事”。目前,“花戏楼”这个建筑名称有很多翻译版本,采用的方法有意译和音译。如 *China Daily* 在 2011 年 1 月 23 日对亳州的报道:“Another must-go scenic spot in Bozhou is the Huaxi Lou (Opera Theater)”,将“花戏楼”译为 the Huaxi Lou,并注释 Operate Theater。2013 年 6 月 9 日,中央电视台第四套节目(CCTV4)在《国宝档案》节目的“亳州寻珍”专题的解说词中,把“花戏楼”翻译成 The Gorgeous Dramatic Stage。另有 Huaxi Building, Flowery Stage, Huaxi

① 毛晓青,王彩霞. 中国传统砖雕[M]. 北京:人民美术出版社,2008.2.

② 孙艺风. 翻译与跨文化交际策略[J]. 中国翻译. 2012(1).20.

Lou, Hua Xi Lou 等译法。本书使用音译“the Huaxilou”和意译“the Gorgeous Dramatic Stage”两种译法。本书采用这两种译法,出于下列原因:首先,“花戏楼”指代的是一座群体建筑,而戏楼本身只是群体建筑中的一部分,所以不宜译为“Huaxi Building”。其次,花戏楼名字中有“花”字是因为它内部的精美雕刻和艳丽彩绘,而不是因为它是一座用花装饰的舞台。如果译成“Flowery Stage”容易使人产生误解。使用 Gorgeous Dramatic Stage,因 gorgeous 能体现戏楼的精美雕刻,stage 展示了它旧时作为戏台的作用。再次,从文化输出的角度,用汉语拼音让读者熟悉中国文化,接受地名、建筑物的拼音用法。“花戏楼”三个字的拼音“Huaxilou”写在一起有整体感,既符合汉语语言规律,又简洁明了,故采用之。

综上所述,本书是对亳州古建筑花戏楼砖雕装饰艺术进行解读及翻译的一次尝试。本书分为三个部分:第一部分从建筑装饰艺术的角度介绍花戏楼及其砖雕作品,并从历史的角度介绍了花戏楼建造的过程和文化背景。第二部分从文化层面探讨了砖雕作品的审美价值,解读和翻译砖雕传达的深层文化蕴涵,让读者对中国传统的儒释道文化和晋商精神有所了解。第三部分是花戏楼砖雕作品图解,介绍了 52 幅花戏楼山门上的砖雕作品。每幅作品均配有图片,并分别用中英文对图片的内容以及砖雕的寓意进行说明和阐释。

引 言

第一章 花戏楼砖雕艺术

一、花戏楼砖雕艺术

（一）中国砖雕艺术概述

（二）中国砖雕艺术的发展

（三）中国砖雕艺术的地域风格

（四）中国砖雕艺术的材料与工艺

二、花戏楼砖雕艺术

（一）“晋商之家”的寓意

（二）花戏楼砖雕艺术的地域风格



Contents

第一部分 亳州花戏楼砖雕艺术文化解读

引 言	3
第一章 花戏楼砖雕艺术	3
一、花戏楼的“三绝”	3
二、砖雕装饰艺术	6
(一) 中国砖雕艺术概述	6
(二) 南徽北晋的砖雕风格	8
(三) 花戏楼的砖雕艺术	12
三、花戏楼建造始末	15
(一) “药材之乡”的由来	15
(二) 花戏楼(山陕会馆)的修建	19

第二章 花戏楼砖雕文化审美蕴涵	25
一、“生生不息”哲学艺术精神的观照	26
二、“参天地”中“和”的文化审美意象	28
三、大关帝庙承载的忠义文化	32
四、刻在青砖上的中华优秀传统文化	37
(一)经世流传的儒家“孝文化”	37
(二)“崇儒尚文”的晋商文化	40
五、《四爱图》折射的道家艺术生命精神	43
六、“祥云瑞兽”艺术语言的审美文化寓意	47

第二部分 The Cultural Aesthetic Implication of the Brick Carvings of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage

Chapter 1 The Art of the Brick Carvings of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	55
I. The Three Wonders of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	56
II. The Decorating Art of Brick Carvings	58
1. A Brief Introduction of Chinese Brick Carvings	58
2. The Brick Carvings of Hui-style in South China and Jin-style in North China	62
3. The Brick Carvings of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	67
III. The History of the Construction of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	70
1. The Background of “the Home of Chinese Herbal Medicine”	70
2. The Story of Building Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	74
Chapter 2 The Cultural Aesthetic Connotation of the Brick Carvings of Bozhou Gorgeous Dramatic Stage	
I. The Perspective of “Everlasting” Philosophical Artistic Spirit	83
II. The Cultural Aesthetics of “Can Tian Di” and “Harmony”	86

III. The "Loyalty Culture" of the Grand Temple of Guan Yu	91
IV. The Traditional Chinese Culture Carved on the Brick Carvings	96
1. The Everlasting Chinese "Filial Piety Culture" from Confucianism	96
2. The Business Culture of "Respecting Confucianism and Knowledge"	99
V. The Taoist Artistic Spirit Reflected by <i>The Drawings of the Four Loves</i>	103
VI. The Cultural Aesthetic Message in "Auspicious Clouds and Animals" of the Brick Carvings	109

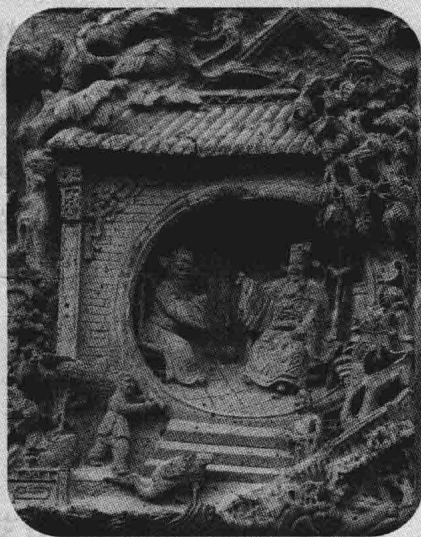
第三部分 亳州花戏楼砖雕故事文化图解

正门牌坊 Carvings on the Main Gate	117
钟楼牌坊 Carvings on the Gate of Bell Tower	152
鼓楼牌坊 Carvings on the Gate of Drum Tower	163

后 记	173
-----------	-----

第一部分

亳州花戏楼砖雕艺术文化解读



引言

亳州花戏楼位于安徽省亳州市区城北关,原名“大关帝庙”,现为亳州市名胜古迹,国家一级文物保护单位。花戏楼是一座群体建筑,主要包括大关帝庙(关公祠大殿)和戏楼,是明清时代山陕商人于清顺治十二年(1656年)所建,因此又有“山陕会馆”之称。因馆内建有祭祀山西名人关羽的庙祠,主奉关帝,故初建时称为“大关帝庙”,现属于花戏楼景区。人们之所以把关帝庙称为“花戏楼”,主要是因为庙内的一座彩绘鲜艳、雕饰精美的戏楼。戏楼有两层,下层为进入院内的通道,上层是演戏用的舞台(或称歌台)。由于戏楼遍布戏文,彩绘鲜丽,花团锦簇,蕴含着典故的精美砖雕和木雕闻名于世,后人遂以“花戏楼”传呼至今。

花戏楼由明清时期两大驰名天下的商帮——山西和陕西商人(史称晋商或西商)所建,用作在亳州经营药材的联络之地,是一座集商业、娱乐、宗教、政治功能为一体的古代建筑。花戏楼历经三百多年的悠长岁月,见证了三百年晋商文化的兴衰。如今繁华散尽,只留下一座装饰精美、布满雕花的戏楼和一片雄伟壮丽的建筑群。虽然它只是一座雕花的戏楼,但是对于亳州人来说,它却雕刻着久远的历史,诉说着明清时代晋商的辉煌和古城的繁华。亳州花戏楼,它代表着一段远去的岁月,一个繁华的背影,一抹流淌的记忆,一种精深的文化。

第一章 花戏楼砖雕艺术

一、花戏楼的“三绝”

明清时代的会馆内往往都建有戏楼,与神庙殿宇、商馆会所组合形成一片古建筑群。山陕会馆作为明清时代晋商在各地的联络处所,目前现存的有80余座

古建筑群分布在全国各地,包括京杭大运河边的山东聊城山陕会馆、河南南阳社旗山陕会馆、湖北襄阳山陕会馆、河南唐河山陕会馆、邓州山陕会馆、洛阳山陕会馆、苏州全晋会馆等,其建筑集宫殿、庙宇、商馆、民居、园林建筑之大成,既雄伟壮观、雍容华贵,又玲珑秀丽、典雅有致;既渲染了宫殿的气势和庙宇的静穆,又充满着柔美色彩和诗情画意,给人以艺术整体美的强大震撼力。无论在建筑布局、整体设计,还是装饰艺术等方面都堪称为中国古代建筑的杰作。亳州花戏楼(亳州大关帝庙)与业内专家公认享有“天下第一会馆”美誉^①的社旗山陕会馆(建于1756年,原赊店山陕会馆),在1988年元月同时被国家文物保护局列为第三批全国重点文物保护单位。根据史料记载,虽然亳州花戏楼的规模小于南阳社旗会馆,但它的出现较社旗会馆早上百年。

这座古建筑群以大关帝庙为主,由张飞庙、岳飞庙、朱公书院、火神庙和粮坊会馆等组成。大关帝庙是花戏楼的主体建筑。它的正门是一座三层牌坊式仿木结构建筑,上面布满剔透玲珑的砖雕;两边有钟鼓二楼衬托,同样配有精美的砖雕装饰。进院后可看到与之相背连接的就是全国闻名遐迩的关帝庙,再往里有正殿,包括前殿、后殿,天井院内有东西看楼。整座建筑虽然面积只有3163平方米,却也布局合理、设计巧妙,戏楼雕刻得玲珑剔透,装饰的精致美观。由于会馆在当地的影响力非常大,各地商贾贵人往往把会馆作为“比富”、“炫耀”的招牌,实际上会馆已经具有了现代意义上的商业广告性质。所以建造者往往斥巨资建造、装饰会馆,使其富丽堂皇。亳州山陕会馆的建筑装饰艺术精美华丽,工艺考究,其中砖雕、铁旗杆和木雕彩绘被称为花戏楼的“三绝”。同济大学古建筑研究专家陈从周教授在考察花戏楼后感慨:“院宇宏敞,画栋朝飞,游人至此,流连忘返。余小住一周,归程回首,迟迟举步矣。”^②

花戏楼的大门也就是大关帝庙的山门,是一座仿木结构的砖雕牌坊,其“砖刻门楼硕大工整,为今存少见者。其中若干刻法较朴茂者,以清乾隆时作品为多;过于繁琐者,似清末时期时所加配。但以其整体而论,确为难得。”^③牌坊坐北朝南,两侧有钟楼、鼓楼和拱门相衬。整个牌坊为水磨青砖雕刻,“在不足10厘米厚的水磨砖雕上,布满了精美的立体通透雕刻,有人物山景、车马城池、虫鱼鸟

① 赵静. 中国赊店山陕会馆[M]. 郑州:中州古籍出版社,2013. 3.

② 陈从周. 亳州大关帝庙[J]. 同济大学学报. 80(2). 85.

③ 陈从周. 亳州大关帝庙[J]. 同济大学学报. 80(2). 85.

兽、林山花草、亭台楼阁。人物形象栩栩如生,亭台楼阁美轮美奂,林木花草枝繁叶茂。雕工精细,堪称一绝。”^①

花戏楼的正门前有两根铁旗杆,它们是花戏楼的又一绝。这对旗杆高16米,每根重一万两千斤。铁旗杆有蟠龙绕柱,昂首翘尾,生动传神。每个旗杆还有三层挂着风铃的方斗,风起铃响,清脆悦耳。铁旗杆高大雄伟,造型独特,令世人称奇。

木雕彩绘是花戏楼的最后一绝,也是花戏楼的灵魂所在。戏台四周布满木雕彩绘,木雕内容主要是三国戏文故事。木雕中的人物形态逼真,城池山野也有很强的立体感和真实感。戏楼的木雕通体施以彩绘,色彩浓烈明快,对比强烈。木雕与彩绘巧妙结合,相辅相成,灵动鲜活。

花戏楼的砖雕、铁旗杆和木雕彩绘互为映衬、各具特色,构成了戏楼的三绝,也成为亳州山陕会馆的精华所在。除山陕会馆之外,在亳州城内留有西商印记的建筑还有南京巷钱庄、晚清“平遥帮”所开钱庄“日升号”的旧址、江宁会馆等,它们都保存得比较完好,并已被列入省级文物保护单位。

值得研究的是,文物专家对花戏楼的建筑风格和砖木二雕一直有争议。陈从周先生考证认为:“因属山陕会馆,其建筑胥出晋匠之手,一如山西所见。其与山东聊城之山陕会馆,河南开封之山陕会馆、江苏苏州之全晋会馆同出一辙。砖木二雕为该庙之精华所在,为研究清中叶建筑艺术之重要实例。”^②而武汉理工大学的杨絮飞专家认为:“山陕会馆的正门和钟、鼓楼的正面墙采用的是标准的徽派建筑风格。山陕商人建设的花戏楼正门的风格与现代我们在徽商的故乡如宏村、西递以及婺源等地看到的建筑风格一致。只不过,花戏楼的正门比起古徽州建筑更宏大、更壮观、更精美。”^③某些地方的山陕会馆的一些建筑构件可能来自于山陕两省,如聊城会馆的一对石狮子和社旗会馆的琉璃照壁,据讲解员介绍是在山西雕成后运至会馆。但并非只要是山陕会馆就必出自于晋匠之手。通过对河南南阳的社旗会馆、山东聊城的山陕会馆等的实地考察研究和对有关资料的分析,再将亳州花戏楼山门墙上的砖雕布局、内容形式及雕工技艺与之相比

① 亳州文化旅游公司. 花戏楼解说词[CD]. 2012.

② 陈从周. 亳州大关帝庙[J]. 同济大学学报. 80(2). 85.

③ 杨絮飞. 论亳州山陕会馆建筑风貌的矛盾性. 阜阳师范学院学报社会科学版[J]. 2011(3). 31.

较来看,花戏楼砖雕兼有这两种风格,因此它的建筑和装饰风格应是徽派和晋派风格的融合。可见,徽匠和晋匠的合作成就了花戏楼这一杰作。

亳州花戏楼的砖雕图视内容的选择和布局的安排也是精心独到,非常考究。亳州花戏楼的独特之处不仅在于她精美的艺术形式带给人的视觉享受,还在于她的丰富的文化内涵给人的无限想象。她把深邃的中华文化巧妙地融入砖雕艺术,以民众喜闻乐见的图视艺术形式走进人们的视野,用比喻、象征、谐音、拟人、白描和双关等手法向人们传达了博大精深的中华文化,耐人寻味,意蕴无穷,使人们在欣赏艺术中受到感染和震撼、得到训诫和警示,达到了寓教于乐的教化功能。设计者根据中华文化的思想精神和价值观念对砖雕图视内容的选择进行了精心的梳理安排,处处体现出设计者对中华传统文化的深邃领悟和很高的艺术造诣。艺术形式的对称和思想内容的对应相互结合,整体思想内容和单体图视形式安排巧妙,达到艺术形式和思想内容的完美结合和高度统一,不愧为中原大地建筑装饰艺术文化之“珍宝”。

二、砖雕装饰艺术

(一) 中国砖雕艺术概述

砖雕是中国传统建筑独特的装饰艺术之一,与木雕、石雕合称为建筑三雕。在中国古代,砖雕多出现在民间建筑装饰中,是中国传统建筑装饰的重要形式之一。民间艺人运用凿和木锤,以锯、钻、刻、凿、磨等手法,在特制的、质地细密的块砖上雕刻物象或花纹,包括人物山水、花鸟动物等,然后装饰在祠堂、庙宇及民居的门楼、屋脊、角带、山墙、影壁、飞檐、栏杆等处的壁面上,起到美化建筑的作用,体现了建造者的审美情趣和愿望诉求。砖雕取材便利,且具有坚硬、耐磨和防腐等特点。从宋代起,砖雕用于官居、寺庙以及民居建筑装饰就非常盛行。砖雕通常也指用青砖雕刻而成的雕塑工艺品,图案内容丰富,人物、山水、花鸟、走兽、车马、城池、文字等无所不包。以人物为主的题材内容包括宗教神话、戏曲图谱、民俗风情、民间传说和其他社会生活等方面。砖雕技艺精湛,清新质朴,其丰富的表现内容和深刻的文化内涵体现出中华民族丰富多彩的文化和不同区域的特征,形成了独树一帜的中国传统建筑装饰艺术,体现出中国传统文化的博大精深。砖雕被列入国家级非物质文化遗产名录,在中国乃至世界建筑艺术长廊中享有美誉。